

## Юбилей

Журналу «Мосты» 20 лет — кто бы мог подумать! 1 (81) 2024

## К 100-летию со дня рождения

*Вилена Наумовича Комиссарова*

*С.Ф. Гончаренко.* Былина о Вилене. 2 (82) 2024

*В.И. Фролов.* Слово о переводоведении. 2 (82) 2024

## Вопросы профессионалу

Отвечает *Лев Алексеевич Гаврилов.* «Перевод — дело тонкое». 1 (81) 2024

Отвечает *Максим Нович Сидоров*  
«Мой путь в переводчики был предreshен». 4 (84) 2024

Отвечает *Генрих Петрович Тугарин.*  
«Эффективное использование словарей позволяют получать качественные переводы». 1 (81) 2024

## Наследие

*А.А. Бестужев-Марлинский.* Рецензия на антологию русской поэзии в переводах Дж. Боуринга. 1 (81) 2024

*И.В. Зубанова.* О синхронности синхронного перевода. 3 (83) 2024

*В.Б. Кашкин.* Факторная модель грамматического перевода. 3 (83) 2024

*В.Г. Комиссаров.* Перевод в социально-бытовом контексте: постановка проблемы. 4 (84) 2024

*В.К. Ланчиков.* Благодарность с оговорками. 1 (81) 2024

*В.К. Ланчиков.* С чем спорил Пушкин? 2 (82) 2024

*А.С. Пушкин.* О Мильтоне и переводе «Потерянного рая» Шатобрианом. 2 (82) 2024

## Анализ практики

*Д.М. Бузаджи, Н.И. Ударова.* Неочевидные проблемы эргонимической номинации в контексте перевода. 2 (82) 2024

*Н.В. Бунтман.* Сложности перевода французских обращений. 4 (84) 2024

*И.В. Зубанова, О.В. Петрова.* Чего мы ожидаем от иностранного языка наших студентов, или Для чего мы учим студентов иностранному языку. 1 (81) 2024

*М.А. Кулинич.* Сапожник без сапог. О переводе лингвистической и переводоведческой терминологии. 4 (84) 2024

*А.Н. Матрусова.* Полако, опуштено, уживај. Философия сербов в трех словах. 4 (84) 2024

*И.М. Матюшин.* О переводчиках в масках и бронежилетах. 4 (84) 2024

*Ф.А. Махлаюк.* Почему с опытом переводчики переводят хуже, а получается только лучше. 3 (83) 2024

*Б.А. Рубинштейн.* Дживс 2.0, или Искусственный интеллект за и против переводчика. 2 (82) 2024

*В.В. Сдобников.* Не Гуглом единым, или Переводческий процесс как он есть. 1 (81) 2024

*Цун Фэнлин, О.В. Дубкова.* «Делаем революцию» в переводе китайского политического дискурса: перевод с китайского языка на русский. 1 (81) 2024

## Многоликое единство

*Кейтс Дж.* Thou Art Translated, или Что взять за Основу? Эссе о поэтическом переводе. 3 (83) 2024

*Н.С. Панарина.* О переводах «Толкования сновидений» на русский язык. 2 (82) 2024

*В.И. Фролов.* Еще раз о переводах «Постороннего» Альбера Камю на русский язык. 1 (81) 2024

*В.И. Фролов.* «Кола Брюньон» в русских переводах. 3 (83) 2024

*В.И. Фролов.* «Ватек» У. Бекфорда в переводах на русский. 4 (84) 2024

## Теоретические основы

*Е.В. Александрова.* Кто и зачем переводит речь в текст? 3 (83) 2024

*В.И. Фролов.* Полевые заметки переводчика-антрополога. 1 (81) 2024

## Подготовка переводчика

*Е.В. Александрова, М.В. Берендяев, С.А. Колосов, Е.Д. Малёнова, А.Н. Малявина, В.В. Сдобников.* В Зимняя школа СПР: Погружение в профессию. 3 (83) 2024

*Е.А. Княжева.* Если не избежать, то... 3 (83) 2024

## Продолжая тему

*Д. Немец-Игнашев.* ИИ как искусство искать. 4 (84) 2024

*М.А. Царева.* Дело не закрыто. Новые материалы о В.О. Стениче (начало «Мосты», № 1, 2019). 1 (81) 2024

*М.А. Царева.* Новые материалы о В.О. Стениче. 4 (84) 2024

*Г.М. Яшвил.* «Дуся» с точки зрения искусственного интеллекта. 4 (84) 2024

\* [www.rvalent.ru/mosts24.html](http://www.rvalent.ru/mosts24.html)

### Полукруглый стол

*О.Н. Исаева, М.А. Загот, В.К. Ланчиков, Д.В. Псурцев, М.И. Стрелетова.* Полукруглый стол: на редакторской кухне. 3 (83) 2024

*К.А. Безсудова, А.Э. Дятчина, В.В. Ескина, В.В. Орлова, А.Р. Позднякова, А.А. Прибыткова, А.А. Пушкина, М.А. Яковлева.* Обучение профессиональному переводу: от студенческой скамьи к практике. 4 (84) 2024

### Вопросы заказчику

Отвечает *Антонина Александровна Аншукова.* 1 (81) 2024

### Исторический музей

*В.К. Ланчиков.* В поисках оттенка. П. Верлен в переводах Ф.К. Сологуба. 3 (83) 2024

*В.К. Ланчиков.* Сконапель идентичность. Заметка о подлинном источнике выражения «развесистая клюква». 3 (83) 2024

*Б.А. Наймушин.* Танго танцуют втроем. История о том, как кубинская балерина была переводчицей Кастро и Хрущёва. 2 (82) 2024

*Э.В. Янзина, О.В. Корнеев.* Ничто не ново под луной. День из жизни античного школьника. 2 (82) 2024

### Решебник

*В.К. Ланчиков.* Дуся в свете социолингвистики. О коннотациях одной формы обращения. 3 (83) 2024

### Переводческие истории

*В.К. Ланчиков.* Драгун в бейсболке. О переводе заглавий художественной прозы. 1 (81) 2024

*А.И. Никольская.* Bang-bang! Студенты уровня бог. 1 (81) 2024

*А.И. Никольская.* Тысяча и один перевод, или Куда идет верблюд. 2 (82) 2024

### Cum grano salis

*П. Еропкинский.* Антиутопинг. Экскурс в дискурсы. 2 (82) 2024

*П. Еропкинский.* Медицина бессильна. Пьеса для кукольного театра. 4 (84) 2024

### «Р.Валент» предлагает

*А.Е. Беликов.* Марк Туллий Цицерон. Речь в защиту поэта Архия. 2 (82) 2024

*О.В. Дубкова.* Ставим прошлое Китая на службу современности — создаем мосты времени. 1 (81) 2024

*Е.М. Солнцев.* О монографии Л.А. Борисовой «Основы юридического перевода». 3 (83) 2024

### Кроссворд

«Инспектор генералов». 1 (81) 2024

Кто авторы произведений русской литературы, названия которых приведены здесь в английских переводах? 3 (83) 2024

Равиоли от Torgsin. 2 (82) 2024

Знаете ли вы русскую литературу во французских переводах? Назовите авторов процитированных здесь произведений. 4 (84) 2024